

Доклад  
На тему:

# Русско-Мокшанские словари

Выполнил: Навдаев  
Илья 114 группа

Первым лексикографическим памятником является голландско-мордовский словарь, изданный Н. Витсеном в книге «Noord en Oost Tartarye...» — «Северная и Восточная Татария...» (Амстердам, 1692). По мнению А.П. Феоктистова, сравнение материалов Витсена с соответствующими данными современных мордовских языков позволяет заключить, что использованы факты западного диалекта мокшанского языка. Это подтверждает их употребление в современном мокшанском языке. В современном эрзянском языке прямых соответствий для них нет. Достижение отечественной лексикографии 2-й половины 18 века — «Сравнительные словари всех языков и наречий...» (СПб., 1787–1789, ч. 1–2), созданные по замыслу Екатерины II. Редактор академик П.С. Паллас. Обе части содержат по 285 слов на 200 языках.

Заглавные слова русские, расположены по семантическим группам; мокшанский и эрзянский по-прежнему стоят

Самый крупный соответственно на 61-м и 62-м местах лексикографический памятник 18 века — рукописный «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис...» Дамаскина (1785).

Состоит из 2 списков, содержащих 11 тысяч статей, из них 449 — мокшанских. Русско-мордовская часть издана Феоктистовым в 1971 в городе Москве под названием «Русско-мордовский словарь: Из истории отечественной

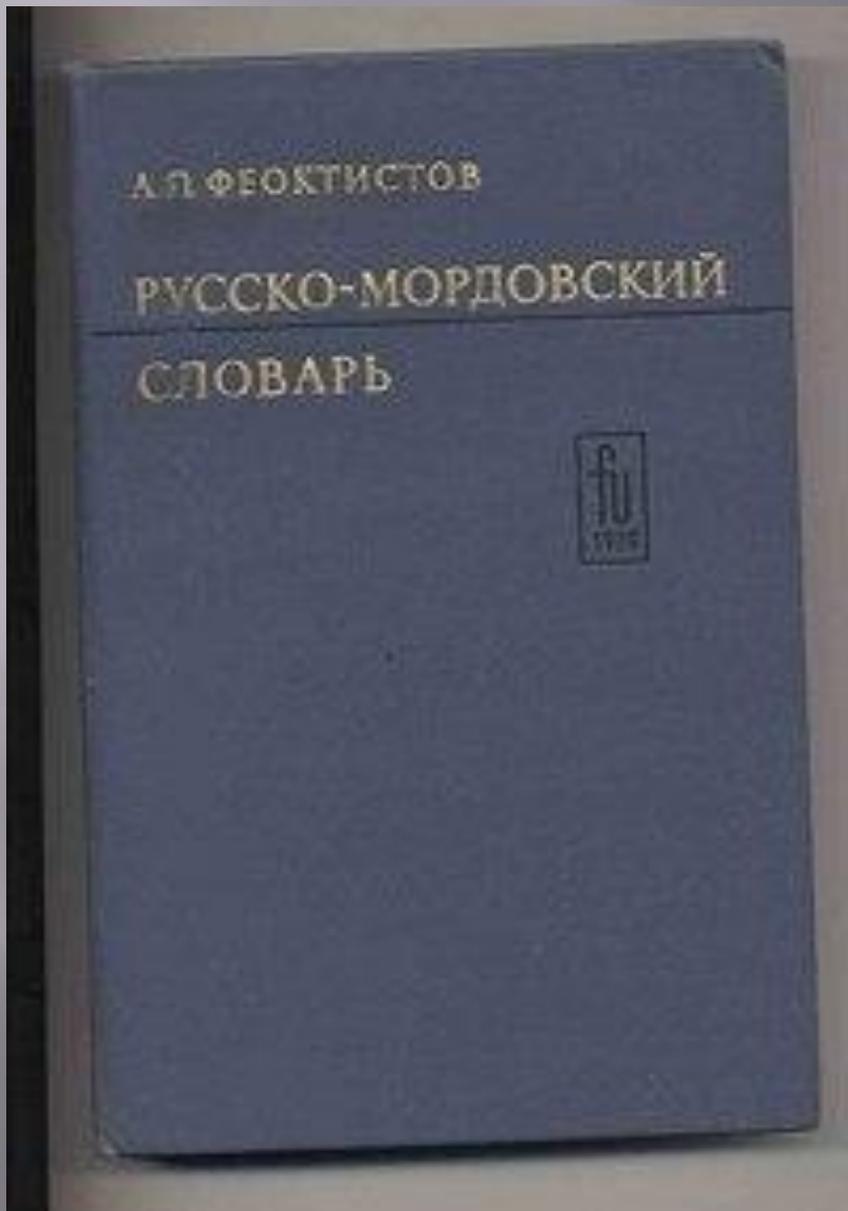




Большой пласт лексики мокша-мордовского языка представлен в рукописном «Словаре русско-мордовского наречия мордвы-мокши» профессором Тамбовской семинарии П. Орнатова (1841). Не установлено авторство «Материалов для словаря мордовского» (рукопись 80–90-х гг. 19 века; 160 полулистов) и «Словаря русско-мордовского мокшанского наречия» (середина 19 века; 10 тысяч словарных статей). В приложение к «Опыту мокша-мордовской грамматики» А. Алквиста в 1861 вышел мокша-немецкий и немецко-мокшанский словарь («*Versuch einer mokschamordwinischen Grammatik nebst Texten und Wörterverzeichnis*»). Свыше 2 тысяч русско-мокшанских лексических параллелей внесено в «Первоначальный учебник русского языка для мордвы-мокши» М.Е. Евсевьева. Лексика мокшанского языка со сведениями из этимологии отражена в «Русско-мордовском словаре» Н. Гаврилова (Пенза, 1899), допущенном в качестве учебного пособия для учителей мордовских школ. В приложение к «Мордовской хрестоматии» Х. Паасонена (*Mordwinische Chrestomathie mit Glossar und grammatikalischen Abriss*, Helsingfors, 1909) вышел его диалектно-этимологический словарь, содержащий около 1 300 мокша-эрзянских лексических единиц (2-е издание – 1953). В 1933 издан «Мокша-мордовско-русский словарь с грамматическим справочником» И.Г. Черапкина.

С начала 1940-х гг. издаются двуязычные словари: «Русско-мокшанский словарь» (1941, составитель С.Г. Потапкин, А.К. Имяреков, М.Е. Бабина, Д.С. Кеняев, 1-е издание — 20 тысяч слов; 1951, Потапкин и Имяреков, 2-е — 40 тысяч слов); «Русско-мокшанский словарь для начальной школы» (1943; 1958, составитель Потапкин, Кеняев, Имяреков, Д.Е. Дуйков ); «Мокшанско-русский словарь» (1949, составитель Потапкин и Имяреков; 17 тысяч слов, снабжён «Краткой грамматикой мокшанского языка»); «Мокшанско-русский словарь. Начальная школа» — «Мокшанско-русский словарь для начальной школы» (1953, составитель Имяреков); «Мокшень-рузонь валкс. Русско-мокшанский словарь» (1993) В.И. Щанкиной ; «Русско-мокшанский школьный словарь» (1996, составитель А.Н. Келина, О.Е. Поляков; издан в соответствии с орфографическими нормами 1993). В 1990—96 вышел «Н. Raasonens Mordwinisches Wörterbuch» (см. «Мордовский словарь Х. Паасонена»). В 1998 под редакцией Б.А. Серебренникова, Феоктистова и Полякова издан «Мокшень-рузонь валкс». «Русско-мокшанский разговорник» (1990; 1993) Полякова включает около 30 тематических текстов в форме вопросов-ответов. Э. Херрала и Феоктистовым впервые подготовлен «Moksalais-suomalainen sanakirja» (Мокшанско-финский словарь, Турку, 1998; Саранск, 2001). В 1961 в городе Будапеште (Венгрия) издан мокша-мордовский глоссарий Й. Юхаса («Moksa-mordvin szójegyzék»).

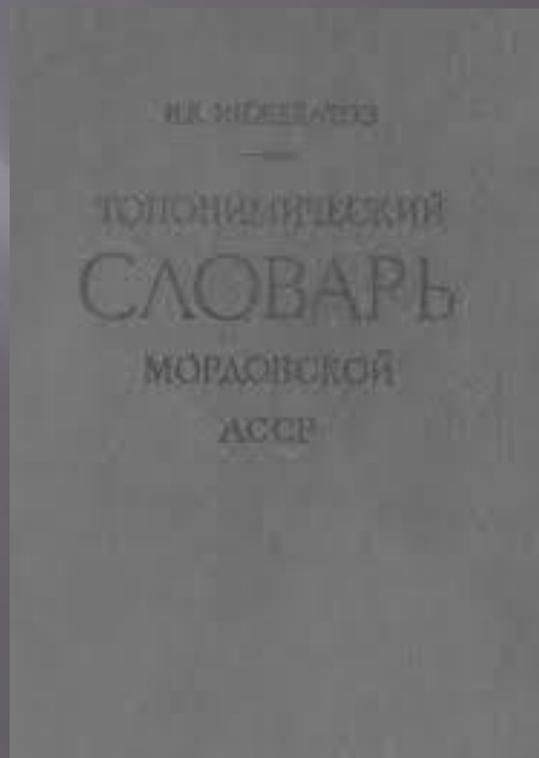




Создан комплекс учебных словарей мокшанского языка: «Мокшень орфографическый словарь: Начальной аф пяшксе средняй и средняй школанди» («Мокшанский орфографический словарь: Для начальной, неполной средней и средней школы», 1935, 350 слов, составитель М.А. Рогов ; 1939, 19 150 слов, составитель Бабина, И.Л. Перкин, С.Н. Фадеев, П.С. Шишканов ; 1957, составитель Имяреков, Потапкин, Шишканов; 1979, составитель Р.В. Бабушкина, В.С. Илюшкин ; 1987, составитель Бабушкина, Поляков, В.Р. Горбунова ; «Фразеологический словарь мордовских (мокша и эрзя) языков» (1973) Р.С. Ширманкиной, «Мокшень кялень нюръхкяня этимологическый словарь» («Краткий этимологический словарь мокшанского языка», 1981) М.А. Келина, М.В. Мосина, Д.В. Цыганкина, доработанный вариант — «Этимологиянь валкс» («Этимологический словарь», 1998) Цыганкина, Мосина; «Валонь тиевома мокшень кялень валкс» («Словообразовательный словарь мокшанского языка», 1991) и «Вальть пяльксова явоманц коряс мокшень кялень валкс» («Мокшанский словарь по морфологической структуре слова», 1998) Келина. В 2002 вышел первый словарь сложных, парных, составных имён «Марса, башка, китькскя вельде» — «Раздельно, слитно, через дефис» (авторский коллектив; орфографические нормы 1993). Первым терминологическим словарём стал «Русско-мокшанский словарь политических и экономических терминов» (1951·1954·Имяреков, Н.

В «Топонимический словарь Мордовской АССР» (1979; 1987) И.К. Инжеватова вошли почти все названия населенных пунктов Мордовии. В 1999 издана языковедческая терминология мокшанского языка — «Кялень лепне» (составитель Келин).

В 2001 Поляковым подготовлен «Касыксонь валкс: Шуфтонь, кусторксонь, тишень и пангонь лепне мокшень кяльса» («Словарь мокшанских названий деревьев, кустарников, трав и грибов»).



## Словари, вышедшие в последнее время:

1. Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. – М. : Диагора, 1998. – 920 с.;
2. Русско-мокшанско-эрзянский словарь / сост. : В. И. Щанкина, А. М. Кочеваткин, С. А. Мишанин ; Поволж. центр культур финно-угор. народов. – Саранск, 2011. – 523 с.;
3. Русско-мокшанский словарь / М-во образования и науки РФ; МГУ им. Н.П. Огарёва; [редкол.: А. Н. Келина (отв. ред.), Н. С. Алямкин, В. П. Гришунина и др.] – Саранск: [ б. и. ], 2012. – 560 с.;



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

<http://valks.ru/>

[http://paevo.ru/index/russko\\_mokshanskij\\_slovar/0-193](http://paevo.ru/index/russko_mokshanskij_slovar/0-193)

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/108990>

<http://www.goloserzi.ru/ru/etnos/yazyik/russko-mokshansko-erzyanskij-slovar.html>

**Спасибо за внимание!**